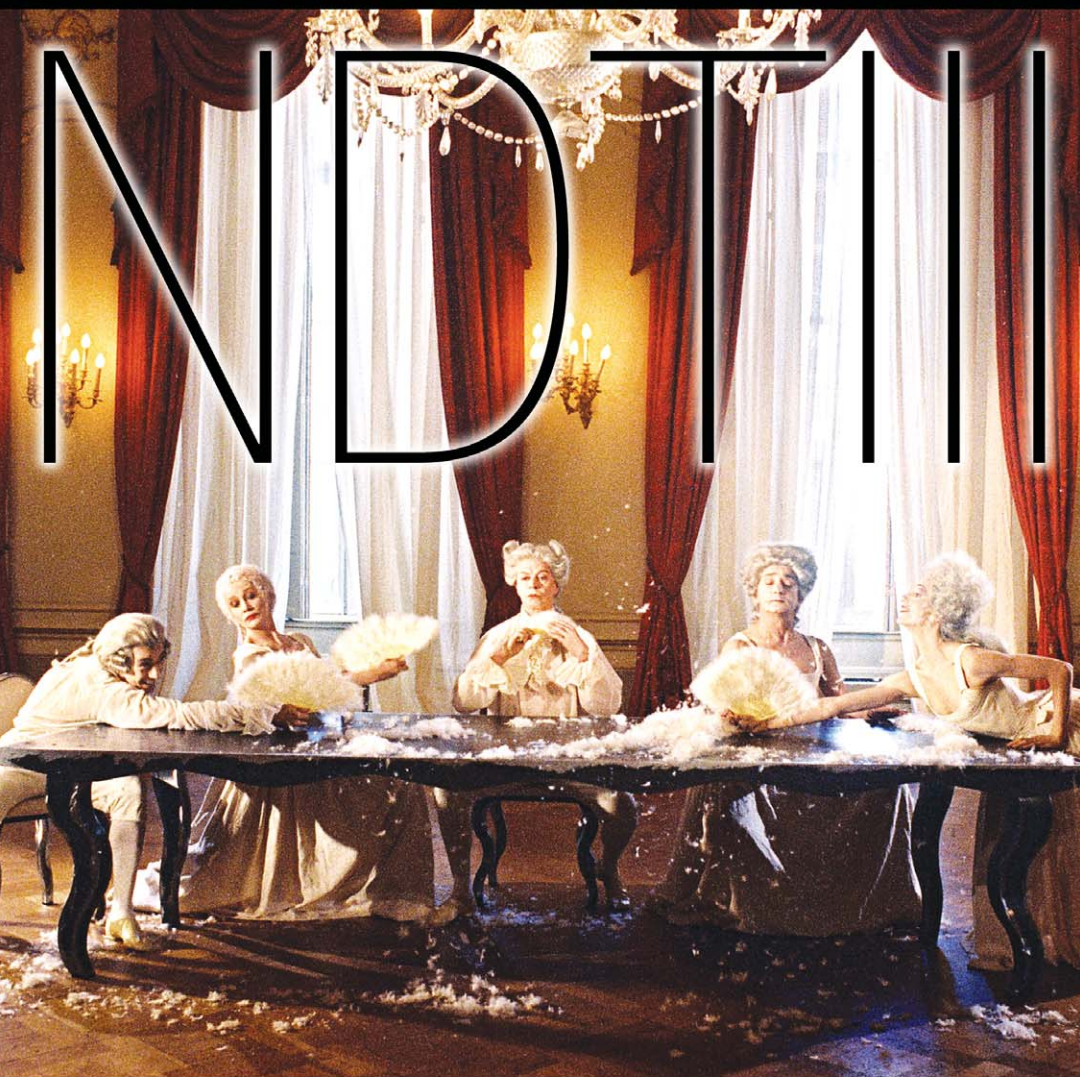


33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2 - 20.3 2005

NDT III



Nederlands
Dans Theater III
荷蘭舞蹈劇場III



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



節目長約1小時40分鐘，
包括兩節中場休息

Running time:
approximately 1 hour and 40 minutes,
including two intervals

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, Hong Kong
Academy for Performing Arts

19 - 20.3.2005

荷蘭舞蹈劇場 III

Nederlands

Dans Theater III

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.



讓時間等待時間

監製／編舞／舞台設計
尤利·季利安

舞者
薩賓·庫珀伯
埃貢·馬德森

When Time Takes Time

Producer / Choreographer / Stage Designer
Jiří Kylián

Dancers
Sabine Kupferberg
Egon Madsen

— 休息十五分鐘 15 minute interval —

面對面

編舞／燈光概念
漢斯·范曼倫

舞者
吉康達·巴布托
戴維·克魯格爾

Two Faces

Choreographer and Lighting Concept
Hans van Manen

Dancers
Gioconda Barbuto
David Krügel

— 休息十五分鐘 15 minute interval —

生日狂歡

製作(概念／編舞／
舞台及燈光設計)
尤利·季利安

舞者
吉康達·巴布托
薩賓·庫珀伯
戴維·克魯格爾
埃貢·馬德森
柏德烈·德克勞斯

Birth-day

Dance Production (Concept / Choreography /
Stage and Lighting Design)
Jiří Kylián

Dancers
Gioconda Barbuto
Sabine Kupferberg
David Krügel
Egon Madsen
Patrick Delcroix



讓時間等待時間

監製／編舞／舞台設計
尤利·季利安

助理
戴維·克魯格爾

音樂
迪爾克·豪布里殊 (委約)
參考貝多芬升C小調鋼琴奏鳴曲，作品
第27/2*

服裝設計
喬科·維瑟

燈光設計
基斯·杰布斯

製作經理
喬舒亞·德凱珀

舞者
薩賓·庫珀伯
埃貢·馬德森

委約及共同製作
埼玉縣藝術中心 (日本)

2002年9月23日世界首演

* 貝多芬升C小調鋼琴奏鳴曲，作品27/2 (即
《月光奏鳴曲》) 選段，由年僅十二歲的阿姆
斯特丹日本中學學生Shun Moriyama演奏

When Time Takes Time

Producer / Choreographer / Stage Designer
Jiří Kylián

Assistant
David Krügel

Music
Dirk Haubrich (commission)
with reference to Ludwig van Beethoven's
Piano Sonata in C sharp minor, Opus 27/2*

Costume Designer
Joke Visser

Lighting Designer
Kees Tjebbes

Production Manager
Joshua de Kuyper

Dancers
Sabine Kupferberg
Egon Madsen

Commissioned and Co-produced by
Saitama Arts Theater (Japan)

World premiere on 23 September 2002

* Parts from Beethoven's Piano Sonata in C sharp minor,
Opus 27/2 (widely known as Sonata quasi una Fantasia
or Moonlight Sonata) are practiced and played by Shun
Moriyama, a 12-year-old student of the Amsterdam
Japanese Middle School.

讓時間等待時間

尤利・季利安

小孩正翻開貝多芬1801年出版的傑作升C小調鋼琴奏鳴曲，作品27/2樂譜，愛聽音樂的人一般叫它作《月光奏鳴曲》吧，他正努力以手指奏出正確的音符。

薩賓（按：季利安夫人）和我有過這種經驗：家園的另一端傳來一陣樂聲，一個小孩嘗試配合自己的左右手，以便好好演繹貝多芬的大師級作品。我們聽到一陣緊張和不安的樂音，顫抖的指頭，正為樂譜和孩子自身的存在而努力彈奏。

誓達目標的強大意志（可是目標卻非他的能力所及）、如火般的慾望，卻摻合柔弱無助、無法駕馭對象的能力，使我們深受感動。

這孩子正為不可能達到的目標而賣力。從感受到這點的一刻起，我們明白，這不就是我們自身慾望、不安，以及不斷追求那永遠無法捉緊的理想的象徵嗎？

是以，我們決定利用這小孩的賞試（他嘗試演奏世界最偉大的樂章之一，有時驚歎不已，有時深感無望）作為象徵，讓我們理解和詮釋最具挑戰性的遊戲——生命。是的，即使是最好的教育，也不能為任何人預備驚喜，只有生命才能為我們帶來驚奇。

我和薩賓，活在跌碰、挫敗之中，胸懷理想，間中感到啟蒙的一刻——就像那孩子，努力以指法超越限制。

這美妙時刻可能只是瞬間，卻要經過多年追尋，抵受懷疑和沮喪後才能獲得。然而，只消我們仍感到這不可思議的一刻存在，便總可不惜一切，務求再一次感受它，並拿來跟密友分享……

2002年8月25日

— 休息十五分鐘 —

When Time Takes Time

Jiří Kylián

A child opens the score of one of the great musical masterpieces, the *Sonata quasi una Fantasia*, Op 27/2 composed by Ludwig van Beethoven and published in the year 1801 – known to every music lover as the *Mondschein* or *Moonlight Sonata*. The boy tries to make his fingers play the correct notes.

Sabine (my wife) and I have had this experience. We have listened to a child across the garden of our home, who has tried to coordinate his left and his right hand in order to make some kind of sense of Beethoven's great composition. We have heard the nervous, insecure, trembling fingers trying to do justice to the score and to the child's state of being.

The result was a very impressive mix of a great wish to accomplish something, which was beyond the child's reach; the burning desire to reach for it and yet the vulnerable, desperate and helpless attempt to master it.

From the moment we experienced this child's desire to accomplish the impossible, we realised what a great symbol it was of our own desires, insecurities, and our constant reach for ideals, which may never be in our possession. So we decided to use this – sometimes wonderful, sometimes hopeless – attempt of a young child to play one of the world's greatest compositions, as a symbol of our own desire to understand and interpret the most challenging game of all called Life.

Alas, not even the best education can prepare anybody for the surprises life will bring to us.

Sabine and I live our lives stumbling, failing, looking up to the great ideals and occasionally reaching some moments of enlightenment – just as with this child stretching his fingers beyond limits. These moments, which might last only instants, are accompanied by years of searching, doubts and frustration. But as long as we feel that there might be this incredible moment of 'discovery', we shall always be ready to go through whatever it takes to experience such a precious moment again and share it with our closest friends.

25 August 2002

—15 minute interval—



面對面

編舞／燈光概念
漢斯·范曼倫

音樂
坎塞利
《風之哀號》禮儀協奏曲，
中音小提琴及管弦樂（1988），
第一部份：廣板

佈景／服裝
凱索·德克爾

技術執行
恩·范沃科

舞者
吉康達·巴布托
戴維·克魯格爾

聯合製作
Bühnen de Stadt Köln

2000年12月14日世界首演

Two Faces

Choreographer and Lighting Concept
Hans van Manen

Music
Giya Kancheli
Vom Winde beweint Liturgy for alto violin
and orchestra (1988)
Part 1: Largo

Set Decoration and Costumes
Keso Dekker

Technical Realisation
Jan van Woerkom

Dancers
Gioconda Barbuto
David Krügel

Co-production
Bühnen de Stadt Köln

World premiere on 14 December 2000

面對面

龍植池

驟看，《面對面》彷彿具備了一齣典型「現代」舞蹈作品的一切元素，然而，隨著舞步開展，坎塞利《風之哀號》的音樂，令觀眾一步一步墮進范曼倫極之精巧的編舞布局，得以領略那隱藏其後的美。《面對面》未必令你且驚且喜，但卻透過柔軟如絲、流暢的節奏，深沉的高雅，表現出真正美麗的形體動作。技術難度極高的雙人舞，由克魯格爾和巴布托跳來，仿似毫不費勁。精采絕倫的雙人舞，令人回味無窮。

英文全文原載《閱藝》2004

Two Faces

Edwin Lung

At first glance, *Two Faces* seems to have all the elements of a typical 'modern' dance work with familiar table-skirt dance costumes. As the dance progresses, the music of Giya Kancheli's *Liturgy for alto violin and orchestra* lured the audience into the hidden beauty of van Manen's highly crafted choreography. The piece contains truly beautiful movements in silky smooth fluidity and dark elegance. The *pas de deux* is technically demanding yet executed with apparent effortlessness by Krügel and Barbuto. It is a superb duet, an experience that reminds one of the taste of a vintage Cheval Blanc 1985. In the case of NDT III, it could be Nederlands' best kept vintage.

The full version of the article first appeared in FestMag 2004



生日狂歡

製作(概念／編舞／
舞台及燈光設計)
尤利·季利安

音樂
莫扎特

服裝
喬科·維瑟

電影／錄像
拉塔斯特電影公司

錄像剪輯
羅布·格魯特(Vidishot)

舞者
吉康達·巴布托
薩賓·庫珀柏
戴維·克魯格爾
埃貢·馬德森
柏德烈·德克勞斯

共同製作
赫布爾劇院(柏林)
埼玉縣藝術中心(日本)

2001年8月24日世界首演

Birth-day

Dance Production (Concept / Choreographer /
Stage and Lighting Designer)
Jiří Kylián

Music
Wolfgang Amadeus Mozart

Costumes
Joke Visser

Film and Video
P & P Lataster Films

Video Editing
Rob de Groot, Vidishot

Dancers
Gioconda Barbuto
Sabine Kupferberg
David Krügel
Egon Madsen
Patrick Delcroix

Co-produced by
Hebbel Theater (Berlin)
Saitama Arts Theater (Japan)

World premiere on 24 August 2001

生日狂歡

尤利·季利安

每逢三百六十五日，我們便會慶祝我們的生日……

時間循環不休，無論我們是否存在，大自然都在出生、死亡、再生。我們會問：我們為何出生？生命開始之前是什麼？結束之後又是什麼？然而，我們往往，也永遠不會找到滿意的答案。

年輕時的我已深深覺得我們的出世紙便是死亡證（如法蘭西斯·培根所言：「到最後，我們來此是為了死亡。」）我也覺得，在子女出生那一刻起，父母好像已死亡了——新生命誕生，舊生命變得多餘，因為他們已完成傳宗接代的責任。

有時，我們會在生日那天想起我們來到世上的那天，但想起的也有可能是行將死去（或再生）的那天。今年不過是去年的同一循環——植物含苞待放，花開花落，果兒熟了，摘了，漸入寒冬——春夏交替，秋收冬藏，一切不過是作好準備，讓大自然的力量蓄勢待發，迎接再生。

從出生之日到死亡之日，充滿創造、迷糊、愛與慾，……當中我們花費如許心力和時間，到頭來只是一場空。

我選取了莫扎特的音樂，因為他的一生正好見證了生命苦短的限制，又如何在其豐饒、夢幻、嬉笑、瘋狂之中體味人生。正是他的精神令我們的生命變得更具深刻意義，也激發我創作這齣作品。

2001年6月25日



Birth-day

Jiří Kylián

We all were born, and we all celebrate this event every 365 days. This is the cycle of time in which nature is born, dies and is re-born again – regardless of our existence. We ask questions about why we were born, about what was before our birth and what will be after. But there aren't – and there will never be – any satisfactory answers.

Since I was very young, I have felt very deeply that our birth certificate is actually our death sentence (as Francis Bacon put it, "After all, we are here to die"). I have also felt that parents, whenever they conceive a child they actually die in a metaphoric sense. They have given birth to new life and consequently their own life becomes redundant, as they fulfil their genetic duty.

Sometimes, when our birthdays arrive, we think of the day we were born, but maybe also of the day we will die or be reborn again. It is all the same. The same cycle of a year that has just gone by – with buds and fresh greens, followed by flowers, heat and sun, full of ripeness and fulfilment, the delicious picking of fruit, soon to face the frost – the imaginary 'end of time', only to prepare all the forces of nature to be reborn again.

Between our Birth-day and our Death-day much time and energy, filled with creation, desire, love and confusion, is spent... and during much of this time we make fools of ourselves.

Mozart, whose music I have chosen for this production, is the greatest example of someone whose time between day 'A' and day 'Z' was painfully limited, but who nevertheless understood life in all its richness, fantasy, clownery and madness. It is his spirit, and his acceptance of the fact, that our life is not more than a masquerade or a dress rehearsal for something deeper and more meaningful, which has inspired me to make this work.

25 June 2001



荷蘭舞蹈劇場 III

Nederlands Dans Theater III

荷蘭舞蹈劇場是荷蘭海牙盧森舞蹈劇院的駐院藝團，也是全世界數一數二的現代舞團。1959年創立的荷蘭舞蹈劇場，在國際舞蹈和芭蕾舞團當中，地位卓越，前藝術總監、現任駐團編舞尤利·季利安和聯合駐團編舞利佛特·里昂，每年為舞團創作為數不少的作品，為舞團驕人的國際成績作出了莫大貢獻。2004年，安德斯·赫爾斯特朗獲委任為新藝術總監。

荷蘭舞蹈劇場的演出遍及全球，經常應邀出席國際盛事。舞團更經常隨荷蘭女王貝婭特麗克絲出訪國外，所到之處，包括匈牙利、法國、新西蘭、西班牙塞維利亞（1992年世界博覽會）、莫斯科和索菲亞等地，不一而足。

1996年，荷蘭舞蹈劇場應邀在亞特蘭大奧運會上獻技；翌年，荷蘭外交部長派遣舞團往莫斯科參加「彼得大帝年慶典」；2000年，舞團擔任荷蘭—日本基金會四百週年紀念活動的表演嘉賓；2004年，舞團應邀於雅典及塞薩隆尼基文化奧運會上演出。

把舞團一分為三是季利安的意念，分別對應舞者生涯的三個階段，各團都有自己的特色、演出舞目和成員。

荷蘭舞蹈劇場I 屬主團，1959年成立，擁有三十名二十二至四十歲的舞者，均獨當一面，是令舞團名聞遐邇的主力陣容。

荷蘭舞蹈劇場II 由謝魯·蒂貝斯出任執行藝術總監，1978年成立，舉世知名。由十七至二十二歲的年輕舞者組成，現有十四名成員，為舞團帶來連串矚目的現代舞作品，從中顯現他們年輕的活力、迫人的動感和才華橫溢的舞技。

荷蘭舞蹈劇場III 由埃貢·馬德森及烏爾夫·埃瑟出任執行總監，1991年成立，由四十歲以上的資深舞者組成。他們引入豐富的舞蹈劇場經驗，將默劇、話劇、喜劇、形體（間中更包括歌曲），跟現代和古典舞蹈共冶一爐。編舞家擅用每位舞者獨特的天賦，造出精細優雅之作品，以結合劇場和舞動的創作，達致老幼咸宜，雅俗共賞。

The Nederlands Dans Theater – housed in the Lucent Danstheater in The Hague – is one of the top modern dance companies in the world. Founded in 1959, the Nederlands Dans Theater occupies a prominent place among the best international dance and ballet companies. The former artistic director and resident choreographer Jiří Kylián and co-resident choreographer Lightfoot León create many works every year for the Nederlands Dans Theater and have undoubtedly contributed to the company's enormous international success. In 2004 Anders Hellström was appointed Artistic Director.

Nederlands Dans Theater has appeared all over the world adding lustre to international events. The company has accompanied Queen Beatrix on state visits to Hungary, France, New-Zealand, Seville (for the World Fair in 1992), Moscow and Sofia, to name a few.

In 1996 the Nederlands Dans Theater performed during the Olympic Games in Atlanta and in 1997 the Dutch Minister for Foreign Affairs sent the company to Moscow to celebrate 'Peter-the-Great Year'. In 2000 the Nederlands Dans Theater was part of the official programme to celebrate 400 years of the Foundation Holland-Japan and in 2004 they performed during the Cultural Olympiad in Athens and Thessaloniki.

Founded on Kylián's idea of three different ensembles, Nederlands Dans Theater I, II and III, the company gives a complete picture of a dancer's career. Each of the three ensembles has its own character, repertoire and dancers.

Nederlands Dans Theater I: the main company, founded in 1959, comprises 30 dancers between the ages of 22 and 40. Each possesses outstanding solo talent and collectively they have won the company worldwide acclaim.

Nederlands Dans Theater II: founded in 1978, featuring young dancers between the ages of 17 and 22, comprises of 16 dancers who bring youthful vigour, breathtaking athleticism and brilliant technique to a range of challenging contemporary dance works. The company is a top-quality, internationally recognised company with some of the world's brightest young talent. The Executive Artistic Director is Gerald Tibbs.

Nederlands Dans Theater III: was established in 1991 as a company for experienced dancers older than 40 years. The dancers excel in creating a complete theatrical experience, applying the fruits of their vast experience to achieve standards of excellence combining modern and classical dance with mime, drama, comedy, bodily expression and, at times, song. Choreographers employ the unique gifts of each of the dancers to create masterworks of subtlety and refinement. This company of genuine artists of theatre and movement, fascinates young and old, connoisseur and beginner, each and everyone. The Executive Directors are Egon Madsen and Ulf Esser.



©Joris Jan Bos

安德斯·赫爾斯特朗

藝術總監

安德斯·赫爾斯特朗1962年生於瑞典斯德哥爾摩，於瑞典皇家芭蕾舞學院習舞。1980至1984年間，他是瑞典皇家芭蕾舞團成員；1984至1993年，加入漢堡芭蕾舞團；1993至1999年，轉投法蘭克福芭蕾舞團。

1999至2002年，他出任瑞典哥德堡芭蕾舞團的藝術總監，令舞團走出傳統經典框框，變身現代舞團。

在他領導下，哥德堡芭蕾舞團逐漸為世界舞壇所認識，更為舞團引進不少當代編舞的作品，包括威廉·科西、尤利·季利安、納曹·杜亞陶、奧哈特·勒赫林等。2004年1月1日起，赫爾斯特朗出任荷蘭舞蹈劇場藝術總監。

Anders Hellström

Artistic Director

Anders Hellström was born in Stockholm, Sweden, in 1962 and educated at the Royal Ballet School in Sweden. From 1980 to 1984 he danced with the Royal Swedish Ballet, before going on to dance with the Hamburg Ballet until 1993 and then the Frankfurt Ballet until 1999.

From 1999 to 2002 he was Artistic Director of the Gothenburg Ballet in Sweden, which he transformed from a traditional, classical company into a contemporary group. Under his leadership Gothenburg became recognised in the dance world; and while there he introduced the company to the works of contemporary choreographers like William Forsythe, Jiří Kylián, Jacopo Godani, Tero Saarinen, Wayne McGregor, Martino Müller, Nacho Duato and Ohad Naharin to name a few.

Since 1 January 2004 he has been the Artistic Director of the Nederlands Dans Theater.



©Joris Jan Bos

尤利·季利安

編舞／藝術顧問

尤利·季利安在布拉格出生，先後於布拉格音樂學院及倫敦皇家芭蕾舞學院進修，1968年加入約翰·格蘭高領導的史圖加芭蕾舞團。1973年他應荷蘭舞蹈劇場之邀出任客席編舞，憑首作《觀眾》一舞成名，之後他為舞團特別編作了六十多齣作品；1975年他離開史圖加芭蕾舞團，專心為荷蘭舞蹈劇場工作。

1978年季利安憑《小交響樂》打響國際知名度，並獲委任為荷蘭舞蹈劇場的藝術總監。他陸續創作了《詩篇交響樂》(1978)、《遺忘國度》(1981)、《婚禮》(1982)、《踏着地》(1983)、《孩子與魔法》(1984)，國際聲譽日隆。

季利安的創作方向在八十年代下半葉開始由抒情轉向抽象以至超現實的芭蕾舞作品，反映在《戲無益》(1988)、《墮落天使》(1989)、《甜夢》(1990)、《噪音》(1991)、《死去來兮》(1991)等作品中。

除了編舞，季利安也為舞團創建了獨特的組織架構，在原本的舞團骨幹上添加了兩個舞團——荷蘭舞蹈劇場II及III。

1995年4月，季利安動員三團成員，推出大型舞蹈製作《阿辛博爾多》，以慶祝他為荷蘭舞蹈劇場編舞二十年，他亦因此摘取了荷蘭最高榮譽之一的奧蘭治勳章。

季利安和他領導下的荷蘭舞蹈劇場在全世界獲獎無數，值得一提的包括：愛丁堡藝術節天使獎(1996及1997)及大天使獎(2000)；倫敦羅蘭士·奧利花爵士獎(2000)；在蒙地卡羅尼金斯基獎中更囊括編舞、創作及舞團三個獎項(2000)。

季利安於1999年8月退任藝術總監，然而，他仍然是舞團的駐團編舞及藝術顧問，繼續在荷蘭舞蹈劇場扮演重要角色。

Jiří Kylián

Choreographer and Artistic Adviser

Born in Prague, Jiří Kylián studied at the city's Conservatory and London's Royal Ballet School before joining the Stuttgart Ballet under John Cranko in 1968. In 1973 he was invited by the Nederlands Dans Theater to become their guest choreographer. He made a successful debut with *Viewers* – the first of more than 60 choreographies he was to develop specifically for the company. In 1975 he left the Stuttgart Ballet to work exclusively for the Nederlands Dans Theater.

In 1978 Kylián achieved his international breakthrough with *Sinfonietta* and was appointed Artistic Director of the Nederlands Dans Theater. His international reputation grew with such works as *Symphony of Psalms* (1978), *Forgotten Land* (1981), *Svadebka* (1982), *Stamping Ground* (1983) and *L'Enfant et les Sortilèges* (1984).

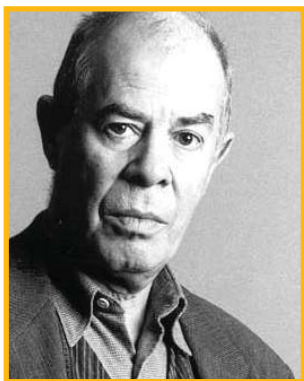
During the second half of 1980s Kylián's artistic view turned away from lyrical works to abstract and often surrealistic ballets, as evinced in *No More Play* (1988), *Falling Angels* (1989), *Sweet Dreams* (1990), *Sarabande* (1990) and *Petite Mort* (1991).

Apart from developing choreographic works, Kylián also built up a unique organisational structure for and within the Nederlands Dans Theater, adding two new dimensions: Nederlands Dans Theater II and Nederlands Dans Theater III.

In April 1995, Kylián celebrated 20 years directing the company by mounting the large-scale dance production *Arcimboldo*, which involved the dancers of all three ensembles. On that occasion, he received one of the Netherlands' highest honours, becoming an Officer in the Orde van Oranje Nassau.

In addition to public decorations Kylián and 'his company' have collected numerous awards worldwide including various Angels (1996 and 1997) and an Arch-Angel (2000) at the Edinburgh Festival; the Sir Laurence Olivier Award (London, February 2000) and the Nijinsky Award (Monte-Carlo, December 2000) – the latter in three categories: choreographer, work and company.

As of August 1999 Kylián retired from the position of the Artistic Director of Nederlands Dans Theater. He, however, maintains an essential role as the Resident Choreographer and Artistic Adviser.



©Joris Jan Bos

漢斯·范曼倫

編舞

漢斯·范曼倫於1951年加入索尼亞·加斯克爾領導的雷西塔芭蕾舞團。1960至1963年，他加入荷蘭舞蹈劇場任舞蹈員，稍後出任編舞，其後獲委任為藝術總監（1961-1971）。

1988年9月，他重返荷蘭舞蹈劇場出任駐團編舞，作品超過一百齣芭蕾舞，其中六十二齣專為荷蘭舞蹈劇場創作，均表現強烈的個人風格。最近他為荷蘭舞蹈劇場編作的作品包括《捷徑》、《兩個黃金變化》、《三部曲》、《面對面》、《簡單小事》與《獨語、對話》等。范曼倫摘取的眾多獎項包括1993年的德國

舞蹈大獎，以及2000年表揚他舞蹈成就的伊拉斯謨斯大獎。2003/04舞季起，他退任駐團編舞。

Hans van Manen

Choreographer

Hans van Manen started his career in 1951 as a member of Sonia Gaskell's Ballet Recital. He began to work with the Nederlands Dans Theater in 1960, first as a dancer until 1963, next as a choreographer, and then as Artistic Director from 1961 to 1971.

In September 1988 he returned to the Nederlands Dans Theater as the resident choreographer. His body of work numbers more than 100 ballets, 62 of which were specifically for the company and each carrying his unmistakable signature. His most recent creations for the Nederlands Dans Theater are *Short Cut*, *Two Gold Variations*, *Trilogie*, *Two Faces*, *Simple Things* and *Monologue, Dialogue*.

Among his many awards van Manen was granted the prestigious German Dance Prize in 1993 and the much-heralded Erasmus Prize in 2000 for his achievements in dance.

At the beginning of the 2003/04 season he ended his appointment as resident choreographer at the Nederlands Dans Theater.



©Michael Slobodian

吉康達·巴布托

舞者

吉康達·巴布托生於多倫多，憑獎學金於賓夫藝術中心及溫尼柏格皇家芭蕾舞團，隨格拉迪斯·費里斯特習舞。她曾跟明尼蘇達舞蹈劇場合作，並於加拿大格蘭斯芭蕾舞團擔任獨舞員至1996年。

巴布托結束了跟加拿大格蘭斯芭蕾舞團的十六年合作關係之後，以獨立編舞和舞者的身份活躍舞壇。在加拿大文化局贊助下，她與加拿大城市舞蹈團作了不少演出，並於1996年獲頒奇里夫·李編舞大獎。巴布托的創作散見於加拿大格蘭斯芭蕾舞團、阿爾伯特芭蕾舞團、蒙特利爾爵士芭蕾舞團及喬爾金芭蕾舞團的固定舞目中。1998年，巴布托加入荷蘭舞蹈劇場III。

Gioconda Barbuto

Dancer

Toronto-born Gioconda Barbuto initially trained with Gladys Forrester and continued her training, on a full scholarship, at the Banff Centre for the Arts and the Royal Winnipeg Ballet. She has danced with the Minnesota Dance Theatre and until 1996 was a soloist with Les Grands Ballets Canadiens.

After 16 years with Les Grand Ballets Canadiens, Barbuto became an independent dancer and choreographer. With the grants awarded to her by the Canada Council, she has created and performed projects with Danse-Cité and in 1996 she won the Clifford E Lee Choreography Award. Her works can be seen in the repertoires of Les Grand Ballets Canadiens, the Alberta Ballet, Les Ballets Jazz de Montreal and Ballet Jorgen.

Barbuto joined the Nederlands Dans Theater III in 1998.



©Joris Jan Bos

薩賓·庫珀伯

舞者

薩賓·庫珀伯起初在德國威斯巴登州立歌劇院附屬學校學習芭蕾舞，1968年，於史圖加完成舞蹈課程，旋即加入史圖加芭蕾舞團。

1975年，庫珀伯和季利安加入荷蘭舞蹈劇場；1991年，她參與創辦荷蘭舞蹈劇場III。1993年，她獲荷蘭舞蹈土壤基金會頒授優異獎；1998年獲荷蘭劇院及音樂廳協會頒授舞蹈劇場金獎，同年其紀錄片《千面舞者——薩賓·庫珀伯》在荷蘭國家電視台播映。

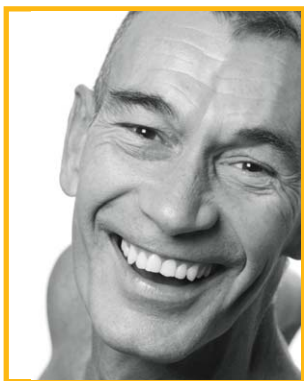
Sabine Kupferberg

Dancer

Sabine Kupferberg took her first ballet classes at the school attached to the Wiesbaden's Staatstheater. In 1968 she went on to Stuttgart to complete her dance education and joined the Stuttgart Ballet.

In 1975 she and Kylián joined the Nederlands Dans Theater and in 1991 Kupferberg was one of the founding members of the Nederlands Dans Theater III.

In 1993 she received the Prize of Merit from Stichting Dansersfonds and in 1998 she received the Dutch Golden Theatre Dance Prize awarded by the Dutch Association of Theatres and Concerts Halls. The same year the Dutch National TV broadcast a documentary about her: *Sabine Kupferberg, Dancer with Thousand Faces*.



©Joris Jan Bos

戴維·克魯格爾

舞者

戴維·克魯格爾1959年於南非出生，先後於基夫·安德遜馬戲團學校及開普敦大學芭蕾舞學院受訓。1980年開始成為職業舞蹈員，合作過的舞團包括當時位於布魯塞爾的貝撒芭蕾舞團、安德衛普的雲拉安德倫芭蕾舞團等。

克魯格爾曾任博普塔茨瓦納舞團藝術總監，並於1991年創辦巴富舞團。1995及1997年獲選為開普敦FNB全年最佳舞蹈員，並於1989及1997年先後奪得南非全國編舞大賽冠軍。

克魯格爾於1998年加入荷蘭舞蹈劇場III。

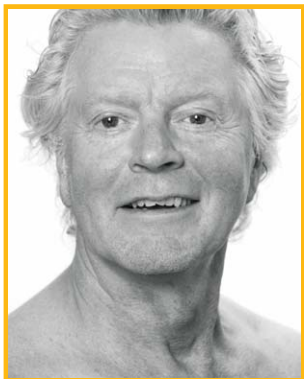
David Krügel

Dancer

Born in 1959, David Krügel trained at the Keith Anderson Circus School and the University of Cape Town Ballet School in his native South Africa. He began dancing professionally in 1980 and has danced with the Béjart Ballet (Brussels) and the Ballet van Vlaanderen (Antwerp) among other companies.

Krügel was Artistic Director of the Bophuthatswana Dance Company and in 1991 he founded the Batho Dance Company. He has won the FNB Vita Award for Dancer of the Year in 1995 and 1997, and the South African National Choreographic Competition in 1989 and 1997.

Krügel joined the Nederlands Dans Theater III in 1998.



埃貢·馬德森

舞者

埃貢·馬德森於丹麥出生，1961年加入史圖加芭蕾舞團，當時的舞團總監約翰·格蘭高為他度身定造了不少角色。曾合作的舞團包括：倫敦的英國皇家芭蕾舞團、莎拉·惠斯芭蕾舞團、丹麥皇家芭蕾舞團（哥本哈根）、法蘭克福芭蕾舞團等。1981年他離開史圖加，先後出任法蘭克福、斯德哥爾摩及佛羅倫斯多個舞團的芭蕾舞總監。

1990年馬德森重返史圖加芭蕾舞團，擔任芭蕾舞總監及出任綵排總監，稍後更升任助理總監，其間，馬德

森定期在西班牙國家舞蹈團及荷蘭舞蹈劇場客席授舞。1999年，他加入荷蘭舞蹈劇場III任舞蹈員，1999 / 2000舞季起，他轉任該團藝術行政總監。

Egon Madsen

Dancer

Born in Denmark, Egon Madsen came to the Stuttgart Ballet in 1961 where John Cranko created numerous roles for him, and from where he danced with the Royal Ballet and Sadler's Wells Ballet in London; the Royal Ballet in Copenhagen and the Frankfurt Ballet, among other companies. In 1981 he left Stuttgart and went on to become the Ballet Director for companies in Frankfurt, Stockholm and Florence.

In 1990 Madsen returned to the Stuttgart Ballet as Ballet Master and Rehearsal Director, and later Assistant Director. During this period he regularly worked as a guest teacher at Nacho Duato's Compañía Nacional de Danza and at the Nederlands Dans Theater.

In 1999 Egon Madsen joined Nederlands Dans Theater III first as a dancer, and from the beginning of the 1999/2000 season as the Artistic Executive Director.



柏德烈·德克勞斯

舞者

柏德烈·德克勞斯1963年生於法國比利牛斯山脈附近的波城，於康城羅瑟拉大樓國際舞蹈中心習舞，及後加入慕尼黑伊萬桑舞團。1985年他加入了荷蘭斯卡皮諾芭蕾舞團。尤利·季利安為該團創作《世界真細小》時，發掘了他。德克勞斯於1986年加入荷蘭舞蹈劇場，至今已參演五十多部舞團作品。

1988年德克勞斯在舞團工作坊創作編舞處女作《行進》，1995年編作《沒有反應》；六年後，他為荷蘭舞蹈劇場II編作了《他的路》。1997年9月，他為荷蘭舞

蹈劇場III編作了《十足瘋狂》。2000年，德克勞斯跟舞團其他編舞家一起創作《阿辛博爾多》——一齣集三團之力而成的大型製作。

2001年12月，德克勞斯獲法國政府頒授騎士勳章表揚其舞蹈的藝術成就。2002年起，德克勞斯便為巴西舞團辛尼－尼格羅樂團，維也納國家歌劇院、荷蘭印度斯舞團編作的舞蹈作品，亦受日內瓦青年舞團、蒙特利爾爵士舞團及它舞團委約創作。

場刊中譯：朗天

Patrick Delcroix

Dancer

Patrick Delcroix was born in 1963 in Pau near the French Pyrenees. He trained at the Centre de Danse Internationale Rosella Hightower in Cannes and began his dance career with the Iwanson Dance Company in Munich. In 1985 he joined the Scapino Ballet in the Netherlands and was noticed by Jiří Kylián when he created *Piccolo Mondo* for the Scapino Ballet. Delcroix joined the Nederlands Dans Theater I in 1986 and has danced more than 50 ballets with the company.

In 1988 Delcroix created his first choreographic piece, *Travelling*, for the Nederlands Dans Theater workshop. Six years later, he created his first choreographic piece for Nederlands Dans Theater II entitled *Son Chemin*, then *Sans Réponse* in 1995, and a new work '9' especially created for 8 dancers of Nederlands Dans Theater II in the same year. In September 1997 he created his first work for Nederlands Dans Theater III, *Grain de Folie*. In 2000, in collaboration with other Nederlands Dans Theater choreographers, Delcroix created *Arcimboldo*, a large-scale production made for Nederlands Dans Theater I, II and III.

In December 2001 Patrick Delcroix received the honourable mention of *Chevalier dans l'ordre des arts et des lettres* by the French Government for his artistic career as a dancer and choreographer. Since 2002, Delcroix has created new works for Cisne-Negro, Wienerstaatsoper (Austria) and Introdans Enserible voor de Jeuod (Holland), as well as commissioned works for Ballet Junior Geneva, Introdans, Ballet Jazz de Montreal and It Danza.

荷蘭舞蹈劇場 Nederlands Dans Theater

藝術總監
Artistic Director

安德斯·赫爾斯特朗
Anders Hellström

藝術顧問
Artistic Advisers

尤利·季利安、保羅·利佛特
Jiří Kylián and Paul Lightfoot

駐團編舞
Resident Choreographers

尤利·季利安、利佛特·里昂
Jiří Kylián and Lightfoot León

董事總經理
Managing Director

Jaap Hülsmann

荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III



The Project Group

舞者 Artists

吉康達·巴布托 Gioconda Barbuto
薩賓·庫珀伯 Sabine Kupferberg
戴維·克魯格爾 David Krügel
埃貢·馬德森 Egon Madsen

客席舞者 Guest Artist

柏德烈·德克勞斯 Patrick Delcroix

藝術及技術部門 Artistic and Technical Staff

執行總監 Executive Directors

Egon Madsen and Ulf Esser

組織 Organisation

Carina de Goederen

服裝 Wardrobe

Tina Tuit

燈光 Lighting

Jan van Woerkom (head of technical crew)

Melanie Tack

舞台 Stage

Vincent van Randen

音響 Sound

Pieter Offringa

物理治療師 Physiotherapist

Erik Stegeman

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司 上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Kowloon-Canton Railway Corporation Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎	Platinum Award		
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Ho Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamuni Culture Ltd
鑽石獎	Diamond Award	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍龍商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李麗生先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
金獎	Gold Award	Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Anonymous Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Ms Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh
銀獎	Silver Award	Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu
銅獎	Bronze Award	Anonymous (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝穗會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera <i>Otello</i>	◆ 7:45 ◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America ◆ 7:45	
			8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野－清風銅管五重奏 ExxonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO	7:30 《今夜歌舞昇平－上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
8:00 利夫－奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30		8:00 埃克森美孚新視野－《東主有喜》 ExxonMobil Vision - Come Out & Play

三月
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》 The Gold-braided Fan 7:30 《雙仙拜月亭》 The Blessing of the Moon 7:30 《琵琶亭》 The Pipa
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30		
	7:30		
	7:30		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30	+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
		◆ 7:45	
	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 ◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesús Betz	
	2:30/ 7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	
	7:30		

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		
 洛桑貝撒芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼7:45 《法吻》 ▼7:45 The French Kiss ▼7:45 ▼3:00 / ▼7:45 ▼3:00 / ▼7:45		◆8:00 費素爾·塞伊鋼琴奏樂會 Fazil Say Piano Recital		
勸使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigahara / KARAS Kazahana						
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				*8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City *8:00 *3:00 / *8:00		
		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ●藝術中心青苔戲院 Shousun Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre		*8:00 *8:00 *13:00 / *8:00 *8:00 ◆8:00 ◆8:00 ◆8:00 *8:00 *3:00 / *8:00 *8:00 ◆7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping		
遊園劇坊 《知夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir		*8:00 *8:00 *3:00 / *8:00 *8:00 *8:00 *3:00 / *8:00 *8:00		
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth				香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival		
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova		節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或 瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website		
加料節目 Festival Plus						
藝術節講座 Festival Talks						
07/01 同聲歡慶美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America						
15/01 《奧塞羅》 Otello						
31/01 唱響文字 Writing Indie Lyrics						
04/02 美國的拉丁精神：靡奢、桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez						
05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art						
19/02 與貝多芬共舞：九大文響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance						
19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited						
示範講座 Lecture Demonstrations						
24/02 音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'						
28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle						
音樂會前講座 Pre-concert Talks						
22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet						
11/03 巴西絃四重奏 The Brazilian Guitar Quartet						
12/03 伊薩依四重奏 The Ysaye Quartet						
16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes						
工作坊 Workshops						
21/01 巧手結他工作坊 Guitar Workshop						
13/02 亞洲舞劇場場新勢力 New Asian Movement Technique						
16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España						
17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop						
18/03 荷蘭舞劇場III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、 工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop						
展覽 Exhibitions						
17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival						
17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op.125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany						
展覽導賞團 Exhibition Guided Tours						
19/02 貝多芬故居博物館大師介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative						
沙龍 Salon Sessions						
15/01 文學「變身」 Adapting from Literature						
15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance						
22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have Political Theatre? in Hong Kong?						
05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China						
特別節目 Special Programmes						
18/03 荷蘭舞劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction						
18-30/04 羽荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylian Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylian's new work in The Hague						